



RĪGAS TEHNISKĀ UNIVERSITĀTE
E-studiju tehnoloģiju un humanitāro zinātņu fakultāte
Lietišķās valodniecības institūts

Studiju virziens
„Tulkošana”

PĀRSKATS

par studiju virziena pilnveidi 2014./2015. studiju gadā

APSTRIPRINĀTS

RTU Senāta sēdē

201... g., prot. Nr.

AKCEPTĒTS

ETHZF Domes sēdē

2015. g. 3. novembrī, prot. Nr.

Domes priekšsēdētāja

M. Platonova

IZSKATĪTS

Studiju virziena komisijas sēdē

201... g., prot. Nr.

Studiju virziena direktore

.....

L. Iļinska

Rīga 2015

I. Studiju virziena pilnveide

Zinātniskās darbības izcilība

Studiju virziena „Tulkošana” ietvaros tiek veikti pētījumi lietišķās valodniecības, translatoģijas un terminoloģijas jomā, kas ir īpaši aktuāli Eiropas Savienības integrācijas kontekstā. Akadēmiskai personāls aktīvi piedalās starpskolu un starptautiskajā sadarbībā, publicējot savus darbus minētajās jomās gan Latvijā, gan ārzemēs. Attīstības stratēģijas ietvaros studiju procesā iesaistītie mācībspēki ir rosināti pastāvīgi paaugstināt savu profesionālo, pedagoģisko un zinātnisko kvalifikāciju, veikt aktuālus pētījumus un piedalīties mūžizglītības programmās.

Studiju virziena ietvaros izglītojamie studenti ir iesaistīti pētnieciskā darbā. Studenti ar patstāvīgi izstrādātiem referātiem / ziņojumiem piedalās semināros un konferencēs. Studentiem ir iespēja publicēt pētījumu rezultātus RTU zinātnisko rakstu krājumos. Pētnieciskos elementus satur visi studentu patstāvīgi sagatavotie referāti, semestra darbi un it īpaši bakalaura un maģistra darbi, kuru neatņemamā sastāvdaļa ir teorētiskā daļa.

2014./2015. mācību gadā tāpat kā iepriekšējā gadā „Tehniskās tulkošanas” programmas studentiem bija iespēja uzstāties RTU studentu zinātniski tehniskajā konferencē un publicēt tēzes konferences tēžu krājumā. 2014./2015. mācību gadā RTU Lietišķās valodniecības institūts RTU Zinātniskajā studentu konferencē organizēja astoņas sekcijas, par divām sekcijām vairāk, nekā iepriekšējā gadā. Konferences darbā piedalījās 63 studenti (ieskaitot studentus, kuri apgūst tulkošanas studiju programmas citās augstskolās, kā arī skolnieki no Rīgas 1. Ģimnāzijas un Rīgas Angļu Ģimnāzijas). 2014./2015. mācību gadā konferences darbā ar referātiem uzstājās arī ārzemju studenti no Indijas, Turcijas un Uzbekistānas. Konferenču dalībniekus ar informatīviem materiāliem atbalsta Valsts Valodas Centrs, SIA Skrivanek, ASV vēstniecība, kā arī Vācijas, un Šveices vēstniecības.

Studiju izcilība

LVI pasniedzēji aktīvi veic zinātniski metodisko darbību, lai nodrošinātu kvalitatīvu valsts valodas un svešvalodu speciālo kursu apmācību, ņemot vērā studentu jaunās vajadzības, arvien pieaugošo interesi par speciālā lietojuma valodu un starptautiskā darba tirgus prasības. Šobrīd viens no galvenajiem uzdevumiem ir ne tikai paaugstināt inženierzinātņu studentu komunikatīvās kompetences, bet arī attīstīt studentu kompetenci akadēmiskajā rakstīšanā, nodrošināt, lai studentu valodas līmenis, rakstot akadēmiskos un zinātniskos darbus, atbilstu starptautiskajām prasībām. Reaģējot uz zināšanu sabiedrības izaicinājumiem, augstākajā izglītībā tiek plašāk integrēta STEAM (Science, Technology, Engineering, Mathematics, Arts – Zinātne, tehnoloģijas, inženierzinātnes, matemātika, māksla) paradigma, uzlabojot studentu inovāciju un radošās kapacitātes un atbalstot pasniedzēja jauno atbalstošo lomu. Aktivitātes ietver sevī fundamentālus pētījumus dažādās nozarēs, t. sk. sociālo zinātņu un humanitārzinātņu nozarēs.

Organizācijas izcilība un atpazīstamība

Mācībspēku personāls ir stabils un varošs, piedalās konferencēs, semināros un citos ar kvalifikācijas celšanu saistītos pasākumos, turpina izglītību doktorantūrā. Personāla apmācības un kvalifikācijas celšana notiek akadēmiskajam personālam piedaloties starptautiskās konferencēs, semināros un projektos (Latvijā, Lielbritānijā, Vācijā, Francijā, Spānijā, Austrijā, Šveicē u.c.), mācoties dažādosursos Britu

Padomē un Gētes institūtā, piedaloties citu organizāciju darbā, veicot konsultanta praktisko darbu.

Īstenojot studiju virzienā „Tulkošana” iekļautās studiju programmas „Tehniskā tulkošana” Lietišķās valodniecības institūts veicina RTU atpazīstamību pasaulē un nostiprina valsts vadošās universitātes statusu. Ārzemju studentu skaits, kuri mācās studiju virzienā iekļautajās programmās, arvien pieaug un 2014./2015. mācību gadā sastādīja 40 % no kopējā studējošo skaita.

Notiek darbs pie 2. starptautiskās zinātniskās konferences „Meaning in Translation: Illusion of Precision” organizēšanas. Ir plānots piesaistīt ne vien valodniekus, tulkus un tulkotājus no ES institūcijām, bet arī zinātniekus, kuri nodarbojas ar teksta elektronisko paralēlo korpusu sastādīšanu un pētīšanu, terminologus, terminogrāfus un valsts institūciju pārstāvjus. Pašlaik turpinās konferences rakstu krājumā iekļaujamo rakstu rediģēšana un recenzēšana. Konference notiks 2016. gada maijā. Ir plānots noslēgt līgumu ar starptautiski atpazīstamu izdevniecību, lai publicētu konferences rakstu krājumu un panāktu to iekļaušanu starptautiski citējamās datu bāzēs.

Ir svarīgi turpināt un paplašināt sadarbību ar potenciālajiem darba devējiem. 2014./2015. mācību gadā LVI sadarbībā ar vienu no lielākiem tulkošanas birojiem Baltijā *Skriņņek Baltic* organizēja 2. studentu stipendiju konkursu, kurā rezultāta tika piešķirta *Skriņņek Baltic* stipendija Bakalaura profesionālo studiju programmas „Tehniskā tulkošana” studentei Baibai Kļaviņai. Ir plānots piesaistīt arī citus tulkošanas birojus no Latvijas un ārzemēm.

Studiju virziena iekšējās kvalitātes nodrošināšanas sistēma

Pārskata periodā 2014./2015. mācību procesā bija iesaistīti gan augsti kvalificēti angļu, vācu un latviešu filoloģijas, gan praktiskās tulkošanas un dažādu inženiertehnisko nozaru speciālisti, piemēram: prof. L. Iļjinska, prof. J. Saulītis, prof. I. Boiko, asoc. prof. M. Platonova, asoc. prof. G. Ozolzīle, asoc. prof. A. Šteinberga, asoc. prof. D. Rumpīte, asoc. prof. A. Judrupa, u.c.

Lai pilnveidotu studiju procesa kvalitāti, sesiju, bakalaura un maģistra darbu aizstāvēšanas rezultāti tiek apspriesti E-studiju tehnoloģiju un humanitāro zinātņu fakultātes sēdēs, Lietišķās valodniecības institūta katedrās un Lietišķās valodniecības institūta Padomes un metodiskās komisijas sēdēs, tādējādi tiek izstrādāti ieteikumi studiju procesa uzlabošanai, apspriesti jautājumi par studiju nodrošinājumu ar metodiskajiem un tehniskajiem līdzekļiem, kā arī jautājumi saistībā ar mācībspēku kvalifikācijas līmeni. Uz šo apspriešanu kā neatkarīgie eksperti tiek uzaicināti bakalaura un maģistra darbu aizstāvēšanas komisijas priekšsēdētājs Ventspils Augstskolas profesors, Dr. philol. Jānis Sīlis, kā arī potenciālo darba devēju pārstāvji – A. Telepņa SIA „Exsobalt” valdes loceklis, un B. Smirnovs, SIA “Koba” direktors. 2014./2015. mācību gadā studiju procesā bija iesaistīts doktorants prakses ietvaros – Rosario Napolitano (Itālija).

Aizvien vairāk darba devēju ir gatavi piedāvāt studentiem prakses vietas savos uzņēmumos, piemēram, 2014./2015. mācību gadā jau esošajiem darba devējiem pievienojās arī tulkošanas biroji SIA Rīgas tulki, SIA Hieroglifs Translations, Tulkošanas birojs Valodu Serviss, SIA Business Group, Tulkojumu birojs Iztulkot.lv, SIA Linearis, Rīgas Domes Ārlietu pārvalde, SIA Statoil Fuel&Retail Latvia, SIA ADA Plus un citi valsts un privātie uzņēmumi.

Uzlabojoties studentu svešvalodu zināšanām, arvien vairāk LVI studentu piedalās ERASMUS+ apmaiņas programmās. 2014./2015. mācību gadā 2 bakalaura

studiju programmas „Tehniskā tulkošana” studentes pavadīja mācību semestrī ārzemju augstskolā.

Lai nodrošinātu svešvalodu un dzimtās valodas kompetences paaugstināšanu esošās programmas ietvaros, tiek izstrādāti jauni mācību materiāli un e-kursi. Grāmatu krājums tika papildināts ar 70 jaunām grāmatām. Pēc LVI pasūtījuma, Zinātniskā bibliotēka iegādājās 34 grāmatas semantikas, pragmatikas, terminoloģijas un tulkošanas teorijas jomā.

Tehniskās tulkošanas programmas mācībspēki savā zinātniskajā un metodiskajā darbā turpina pētīt tulkojumzinātnes problēmas, vairāk uzmanības pievēršot tehnisko jomu terminoloģijas attīstīšanai, standartizēšanai un unificēšanai.

Tika organizēti 7 zinātniski metodiskie semināri:

- “Kroskulturālie aspekti un studiju darbs multinacionālā vidē” (L. Iļinska, RTU);
- “Mūsdienu tendences un iespējas studentu apmācībā” (L. Iļinska, RTU);
- „Profesionālās pilnveides un mobilitātes iespējas sadarbības tīkla 'Eiropas Maģistrs tulkošanā' ietvaros” (M. Platonova, RTU);
- “Starpkultūru komunikācija, cenzūra tulkošanā” (Rosario Napolitano, University of Naples);
- „Competences of a text editor” (M. Platonova, RTU);
- “Jauna metodika darba slodzes uzskaitē” (T. Smirnova, RTU);
- „Hipotēžu formulēšana bakalaura un maģistra darbu izstrādē” (T. Smirnova, RTU).

Mācībspēki regulāri paaugstina savu kvalifikāciju, piedaloties Britu padomes un Vācijas akadēmiskā apmaiņas dienesta, Gētes institūta organizētajos pasākumos unursos, kā arī RTU Karjeras centra organizētajos metodiskajos semināros 2014./2015. mācību gadā: „Starpkultūru komunikācija”, „Prezentāciju veidošana Prezi.com platformā”, „RSU pieredze darbā ar ārvalstu studentiem, situācijas docētāja praksē”, „Aktualitātes personāla vadībā”, „Tehnisko specifikāciju sagatavošana. Tehnisko piedāvājumu vērtēšana”.

LVI mācībspēki turpina paaugstināt savu kvalifikāciju speciālā lietojuma valodas pasniegšanas un tulkošanas teorijas jomā. 2014./2015. mācību gadā doc. T. Smirnova piedalījās kvalifikācijas celšanas semināros „Starpkultūru komunikācija” un „RSU pieredze darbā ar ārvalstu studentiem, situācijas docētāja praksē”, lekt. L. Gaitniece piedalījās Turku Universitātes (Somija) organizētajā "International Staff Week for Mobility Officers", konferencē „Veselīga un droša skolu vide” (Latvijas ārstu biedrība), Patentu valdes, Eiropas Patentu akadēmijas un Rīgas Tehniskās universitātes seminārā AW02-2015 par intelektuālā īpašuma tiesību mācīšanu augstskolās, “Train the trainer: teaching IP with the Academy teaching material”, lekt. A. Nidagundi piedalījās profesionālās kvalifikācijas celšanas intensīvajosursos CELTA (Certificate in Teaching English to Speakers of Other Languages), doc. I. Liokumoviča piedalījās metodiskajās konferencēs, kurus organizēja Pearson Longman izdevniecība, lekt. I. Kočote piedalījās profesionālās kvalifikācijas celšanas seminārā angļu valodas mācīšanas metodikā Express Days'15, kuru organizēja izdevniecība Express Publishing.

Sadarbības iespējas

Tehniskās tulkošanas programmas ietvaros ir lasījuši lekcijas un vadījuši seminārus sekojoši vieslektori / eksperti: V. Rogačevičs, SIA Skrivanek direktora vietnieks, Rosario Napolitano, Neapoles Universitāte, Alice Sant'Anna, Brazīlija, Pontifical Catholic University of Rio de Janeiro.

Asoc.prof., Dr. paed. D. Rumpīte un doc., Dr.philol. I.Liokumoviča turpina darbu projektā Consumer Citizenship Network (CCN), kas tiek īstenots ar Eiropas kopienas atbalstu un Socrates programmas ietvaros. M. Platonova, T. Smirnova un Z. Seņko aktīvi iesaistījās EMT tīkla darbā. M. Platonova tika ievēlēta EMT tīkla valdē, T. Smirnova ir darba grupas “Collaborative Learning and E-Learning” locekle, Z. Seņko ir darba grupas “Employability” locekle.

2014./2015. mācību gadā turpinājās sadarbība ar Astonas universitātes Tulkošanas fakultāti Lielbritānijā (personīgi ar Dr. philol., prof. C. Šafneri), ar Dienvidaustrālijas Flindersa Universitātes Filoloģijas fakultāti (personīgi ar Dr.philol., prof. C. Mrova-Hopkinsu), ar Lodzas Universitāti (personīgi ar prof. P. Kapu un asoc. prof. Ivonnu Vitzak-Plisiecku), ar Lēvenes Katolisko universitāti (personīgi ar prof. Reine Meilarti un prof. Bartu Van Den Bossche), ar Viļņas Universitāti (personīgi ar prof. Nijoli Juhņevičieni) un ar Valsts valodas centru (bijušo Tulkošanas un terminoloģijas centru) (personīgi ar centra vadītāju M. Baltiņu). Minētie zinātnieki recenzē Lietišķās valodniecības institūta zinātniskos un metodiskos krājumus un citas publikācijas. Sadarbība ar ārzemju augstskolām un iestādēm veicina studiju procesu un nodrošina efektīvu jaunākās informācijas apmaiņu valodniecības un tulkošanas teorijas jomā.

Studiju virziena īstenošanā iesaistītā personāla publikācijas

Akadēmiskais personāls pētnieciskā darba un kvalifikācijas celšanas laikā iegūtās atziņas iestrādā mācību procesā.

Piedalīšanās starptautiskajos forumos un semināros:

1. Platonova, M., Smirnova, T., Starptautiskais forums „Linking up translation stakeholders”, 17.09. – 19.09.2014., Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāts, Konferenču tulkošanas ģenerāldirektorāts, Brisele, Beļģija.
2. Platonova, M., Smirnova, T., Seņko, Z., Samuilova, O. „Translating Europe Forum”, 29.10. - 30.10.2015., Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāts, Konferenču tulkošanas ģenerāldirektorāts, Brisele, Beļģija.
3. Platonova, M., Smirnova, T., Samuilova, O. Starptautiskā konference „MT@Work - Annual User Conference on Secure Machine Translation”, 5.12.2014., Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāts, Konferenču tulkošanas ģenerāldirektorāts, Brisele, Beļģija.
4. Gaitniece, L. Konference „Diasporas politiskā pārstāvniecība Latvijā un ES”, Latvijas Universitātes Diasporas un migrācijas pētījumu centrs (DMPC).
5. Liokumoviča, I. Piedalīšanās kopējā darba grupas un konsultantu apvienības sanāksmē ERASMUS tematiskā tīkla projektā „Partnerattiecības izglītībai un pētījumiem par atbildīgu un apzinātu dzīves veidu - Akadēmiskās apvienības” /”Partnership for Education and Research about Responsible Living (PERL 2) - Academic Networks“ ietvaros, UNESCO, Parīze, Francija (2015. gada 9.marts)

Piedalīšanās zinātniskajās konferencēs:

1. Iljinska, L., Ivanova, O., Seņko, Z. 'Rhetorical Strategies in the Contemporary Professional Text', starptautiska konference „20th European Symposium on Languages for Special Purposes” (08.07 – 10.07.2015), University of Vienna, Centre for Translation Studies, Vīne, Austrija.
2. Platonova, M. 'Aligning Technical Terms Based on Biblical Allusions: functional approach', starptautiska konference „20th European Symposium on Languages for Special Purposes” (08.07 – 10.07.2015), University of Vienna, Centre for Translation Studies, Vīne, Austrija.
3. Smirnova, T. 'Promotional LSP Texts: Marketing for Professionals', starptautiska konference „20th European Symposium on Languages for Special Purposes” (08.07 – 10.07.2015), University of Vienna, Centre for Translation Studies, Vīne, Austrija.
4. Iljinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. 'Meaning Representation in Translation of Scientific and Technical Texts in the Institutional Setting', starptautiska konference TRANSIUS Conference (24.06. – 26.06.2015), The Centre for Legal and Institutional Translation Studies, Ženēvas Universitāte, Šveice.
5. Iljinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. 'Rhetoric of Translation in Science and Technology', starptautiska konference “Languages in the Globalised World”, (27.05. – 28.05.2015), Leeds Beckett University, Lidsa, Lielbritānija.
6. Iljinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. 'Rhetorical Strategies in the Context of Professional Communication', starptautiskā konference “The Magic of Innovation: New Trends in Language Research and Teaching Foreign Languages”, the Moscow State Institute of Foreign Relations (MGIMO University) (24.04. – 25.04.2015), Maskavas Valsts starptautisko attiecību institūts (MGIMO Universitāte), Maskava, Krievija.
7. Liokumoviča I. 'Some Facets of Key Words within English Scientific and Technical Text'// Starptautiskā zinātniskā konference „XXIV Zinātniskie lasījumi”, (29.01. – 30.01.2015.) Daugavpils, Latvija.
8. Iljinska L., Platonova M., Smirnova T.: 'Lexical Innovation as a Form of Linguistic Creativity', Starptautiskā zinātniskā konference „XXIV Zinātniskie lasījumi”, (29.01. – 30.01.2015.) Daugavpils, Latvija.
9. Iljinska, L., Samuilova, O., Seņko, Z. The English Language as *Lingua Franca* in Science and Technology. No: VALODA-2015: *Valoda dažādu kultūru kontekstā*. (29.01. – 30.01.2015.) Daugavpils, Latvija.
10. Iljinska L., Platonova M., Smirnova T., Seņko Z., Samuilova, O., 'Metaphoric Terms: Meaning Transformation', Starptautiskā zinātniskā konference „Vārds un tā pētīšanas aspekti”, (28.11. – 29.11.2014.) Liepāja, Latvija.
11. Smirnova, T., 'Setting Terminological Framework in the Field of Phonosemantics', Starptautiskā zinātniskā konference „Vārds un tā pētīšanas aspekti”, (28.11. – 29.11.2014.) Liepāja, Latvija.
12. Iljinska, L., Platonova, M., Smirnova, T., 'Allusion as Pattern of Term Creation: Contrastive Approach', starptautiskā konference „Terms and Terminology in the European Context” (22.10. – 24.10.2014), Roma, Itālija.
13. Roskosa, A. Stukalina, J. *Students' Professional Career Management in the Changing Context of Educational Policy*. Latvijas Universitātes 73. starptautiskā zinātniskā konference, Izglītības vadības sekcija, Latvijas Universitātē, Pedagoģijas, psiholoģijas un mākslas fakultātē, 03.02.2015.
14. Roskoša, A. *Valodas loma starpkultūru komunikācijas procesā mūsdienu Latvijas daudz kultūru sabiedrības kontekstā*. Liepājas Universitātes 12.

starptautiskā zinātniskā konference “Valodu apguve: Problēmas un Perspektīva”, Liepājā, 05. 06. 2015.

Mācībspēku 2014./2015.g. publicētie un publikācijai sagatavotie zinātniskie un metodiskie darbi ir apkopoti 1.1. tabulā.

1.1. tabula

Struktūrvienība	Publicēti				Sagatavoti publicēšanai			
	Lekc.k.	Uzd. kr.	Met. nor.	Raksti	Lekc.k.	Uzd. kr.	Met. nor.	Raksti
Lietišķās valodniecības institūts	1	1	1	14	2	2	1	13

Monogrāfijas, kas tiek gatavotas publicēšanai:

- Monogrāfija “**Contemporary tendencies in the development of scientific text**” – profesore L. Iljinska;
- Monogrāfija “**Creative Approach to LSP learning (e-environment)**” – asoc. profesore D. Rumpīte;
- Monogrāfija “**Contemporary Science of Terminology: Functional Approach**” – asoc. profesore M. Platonova;
- Zinātnisko rakstu krājuma **Proceedings** from the MTIP conference sagatavošana – līdzredaktore: profesore L. Iljinska un asoc. profesore M. Platonova.

Nozīmīgākie raksti 2014./2015. mācību gadā:

Raksti recenzētos izdevumos (LZP apstiprinātie izdevumi):

1. Roskoša, A. ‘Kultūras identitāte Latvijas daudz kultūru sabiedrības kontekstā’. Daugavpils Universitātes Humanitārās fakultātes un Humanitāro un sociālo zinātņu institūta žurnāls „Komparatīvistikas almanahs”, Nr. 7 (36), Daugavpils Universitātes akadēmiskais apgāds „Saule”, 2015, 264. – 275. lpp.
2. Hramova, T.: “'Alive the live-oh': Oysters in Samuel Beckett's and James Joyce's Texts”, Starptautiskā zinātniskā konference „XXIII Zinātniskie lasījumi”, Daugavpils, Latvija.
3. Iljinska L., Platonova M., Smirnova T., Seņko, Z., ‘Information Structure of a Contemporary Scientific and Technical Text’, *Vārds un tā pētīšanas aspekti*, rakstu krājuma 18(2). daļa, Latvija, Liepāja, 2014. – 93.-103. lpp.
4. Iljinska L., Platonova M., Smirnova T., Samuilova, O.: ‘Rhetorical Strategies in the Contemporary Professional Text’, *VALODA-2014: Valoda dažādu kultūru kontekstā*, Daugavpils, Universitātes akadēmiskais apgāds „Saule” 2014. – 406.-416. lpp.

Publicēšanai pieņemtie raksti recenzētajos zinātniskajos izdevumos:

1. Iljinska L., Platonova M., Smirnova T.: 'Lexical Innovation as a Form of Linguistic Creativity', Starptautiskā zinātniskā konference „XXIV Zinātniskie lasījumi”, (29.01. – 30.01.2015.) Daugavpilī, Latvijā.
2. Iljinska, L., Samuilova, O, Seņko, Z. The English Language as *Lingua Franca* in Science and Technology. No: VALODA-2015: Valoda dažādu kultūru kontekstā. (29.01. – 30.01.2015.) Daugavpilī, Latvijā.
3. Liokumoviča I. 'Some Facets of Key Words within English Scientific and Technical Text'// Starptautiskā zinātniskā konference „XXIV Zinātniskie lasījumi”, (29.01. – 30.01.2015.) Daugavpils, Latvija.
4. Roskoša, A. Valodas loma starpkultūru komunikācijas procesā mūsdienu Latvijas daudz kultūru sabiedrības kontekstā. Liepājas Universitātes 12. starptautiskā zinātniskā konference “Valodu apguve: Problēmas un Perspektīva”, Liepājā, 05. 06. 2015.
5. Iljinska L., Platonova M., Smirnova T., Seņko Z., Samuilova, O., 'Metaphoric Terms: Meaning Transformation', Starptautiskā zinātniskā konference *Vārds un tā pētīšanas aspekti*, (28.11. – 29.11.2014.) Liepājā, Latvijā.
6. Liokumoviča I. Unlocking the Potential of Education about Responsible Lifestyles in Higher Education Institutions. Conference Proceedings. The 10th PERL International Conference “Preparing, Engaging, Responding and Learning about Responsible lifestyles”. UNESCO, Paris, 10 –11 March 2015. Session 1.1 Available: [http:// eng.hihm.no/project-sites/living-responsibly](http://eng.hihm.no/project-sites/living-responsibly) (iesniegts publicēšanai)

Publikācijas starptautiski citējamās izdevumos:

1. Iljinska, L., Smirnova, T. 'Conflicting Tendencies in the Development of Scientific and Technical Language Varieties: Metaphorization vs. Standardization'. *Research in Language: The Journal of University of Lodz*, 2014, Vol.12, Iss.1, 93.-111.lpp. e-ISSN 2083-4616. Pieejams: doi:10.2478/rela-2014-0009 (SCOPUS)
2. Iljinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. 'Coinage and Application of Metaphoric Terms in Scientific and Technical Texts: Contrastive Approach'. In *Translation and Comprehensibility* edited by K. Maksymski, S. Gutermuth, S. Hansen-Schirra. Berlīne: Frank & Timme, 2015. – 139.-162. lpp.

Publikācijas presē:

1. Gaitniece L. „Kā saglabāt saikni ar mūsu bērniem, kuri dzīvo ārvalstīs?”, Latvijas Universitātes Diasporas un migrācijas pētījumu centrs (DMPC).
2. Gaitniece L. „Katra diena nav svētku diena. Mācīsim bērniem nepārēsties” (Izglītība un Kultūra, 14.05.2015., Nr. 5, 18.lpp.).
3. Gaitniece, L. Dzimtās valodas mācīšana sākumskolā ir viens no galvenajiem skolotāja uzdevumiem un izaicinājumiem. *Izglītība un Kultūra*. 2015, Nr.1 (467), 16.lpp.

Publikācijas zinātniskajos rakstu krājumos:

1. Roskoša, A. 'Atvērta darba tirgus veidošanās Latvijā'. Biznesa augstskolas Turība XV starptautiskās zinātniskās konferences „10 gadi Eiropas Savienībā – sasniegumi, problēmas un nākotnes ieceres” konferenču rakstu krājumā, 2014, 498. – 507. lpp.
2. Roskoša, A. Development of an Open Labour Market in Latvia, 2014, ISSN 1691-6069, Biznesa augstskolas Turība starptautiskās zinātniskās konferences rakstu krājums.
3. Roskoša, A. Kultūras identitāte Latvijas daudz kultūru sabiedrības kontekstā, 2014, Daugavpils Universitātes Humanitārās fakultātes Komparatīvistikas institūta zinātnisko rakstu krājums.
4. Liokumoviča I. The Verb in the Organization of Sentence through the Prism of Semantics, Pragmatics and Syntax // Kalba ir kontekstai: Mokslo darbai, 2014 m. VI (1) tomas, 1 dalis/Language in Different Contexts. Research Papers. 2014. Volume VI (1), Part 1. Vilnius: Lietuvos edukologijos universiteto leidykla, 2014, pp. 281–290.

Zinātniskajās konferencēs nolasītie un publicēšanai pieņemtie raksti:

1. Iljinska L., Platonova M., 'Complicated Mechanisms of Colour-Based Term Creation in Contemporary Scientific Texts', Starptautiskā zinātniskā konference: Colour Language and Colour Categorization, (04.06. – 07.06.2013.) Tallin, Estonia – estimated publishing year – 2015.
2. Iljinska L., Smirnova T., 'Intertextuality in Technical Text: the Web of Facts and Allusions', Starptautiskā zinātniskā konference *Meaning in Translation: Illusion of Precision*, (12. – 15.09.2012.) Rīgā, Latvijā. Pieņemts publicēšanai – izdošanas gads 2015.
3. Iljinska L., Smirnova T., Platonova M., 'Conflicting Tendencies in the Development of Technical Vocabulary', Starptautiskā zinātniskā konference: „Terminology and Ontology: Theory and Applications”, Rakstu krājums „TOH 2012”. Annecy: Institut Porphyre, Savoir at Connaissance. Pieņemts publicēšanai – izdošanas gads 2015.
4. Iljinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. 'Green Light for Terminology Development', starptautiskā konference „Terms and Terminology in the European Context” (22.10. – 24.10.2014), Roma, Itālija. Pieņemts publicēšanai – izdošanas gads 2016.
5. Iljinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. 'Rhetorical Strategies in the Context of Professional Communication', starptautiskā konference “The Magic of Innovation: New Trends in Language Research and Teaching Foreign Languages”, the Moscow State Institute of Foreign Relations (MGIMO University) (24.04. – 25.04.2015), Maskavas Valsts starptautisko attiecību institūts (MGIMO Universitāte), Maskava, Krievija. Pieņemts publicēšanai – izdošanas gads 2015.
6. Iljinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. 'Secret Codes of Metaphor: Anatomy of Architecture' starptautiskā konference „10th Conference: Metaphor in Communication, Science and Education”, The Association for Researching and

- Applying Metaphor (RaAM) (20.06. – 23.06.2014.), Kagliari Universitāte, Kagliari, Itālija. Pieņemts publicēšanai – izdošanas gads 2015.
7. Liokumoviča, I., On the Phenomenon of Coherence in Scientific and Technical Discourse Starptautiskā zinātniskā konference *Meaning in Translation: Illusion of Precision*, (12. – 15.09.2012.) Rīgā, Latvijā. Pieņemts publicēšanai – izdošanas gads 2015.
 8. Platonova M., ‘Praying for Precision: Biblical Allusions in Terminology’, Starptautiskā zinātniskā konference *Meaning in Translation: Illusion of Precision*, (12. – 15.09.2012.) Rīgā, Latvijā. Pieņemts publicēšanai – izdošanas gads 2015.
 9. Roskosa, A., Stukalina, Y. ‘The New Challenges for Higher Education Institutions of Latvia: Directing Students’ Professional Career Development. Submitted for publication at the Journal of Economics and Management Research (A Research Journal of the University of Latvia, Faculty of Economics and Management). The year of publication – 2015.
 10. Roskoša, A. *Migrācija – problēmas un risinājumi Latvijas kontekstā*, Daugavpils Universitātes 10.starptautiskās zinātniskās konferences „Sociālās zinātnes reģionālajai attīstībai 2015” rakstu krājumā, ISSN 2255-8853
 11. Roskoša, A. *Studentu - imigrantu etniskās un nacionālās identitātes saglabāšana un attīstība globalizācijas apstākļos*. Liepājas Universitātes 8.starptautiskās zinātniskās konferences „Pedagoģija: teorija un prakse” rakstu krājumā, ISSN 1407-9143
 12. Roskoša, A. Valodas loma starpkultūru komunikācijas procesā mūsdienu Latvijas daudz kultūru sabiedrības kontekstā, Liepājas Universitātes 12.starptautiskās zinātniskās konferences „Valodu apguve: Problēmas un Perspektīva” rakstu krājumā, ISSN 1407- 9739

Sadarbība ar Latvijas un ārvalstu augstskolām

Partnerinstitūcijas 2014./2015. mācību gadā:

- Latvijas Universitāte, Humanitāro zinātņu fakultāte, personīgi prof. A. Veisbergs un prof. G. Ločmele;
- Ventspils Augstskola, personīgi prof. J. Sīlis;
- Astonas Universitātes Tulkošanas fakultāte Lielbritānijā, personīgi Dr. philol., prof. C. Šafneri, kas ir LVI rakstu krājuma zinātniskās redakcijas locekle;
- Dienvidaustrālijas Flindersa Universitātes Filoloģijas fakultāte, personīgi ar Dr.philol., prof. C. Mrova-Hopkinsu, kas ir LVI rakstu krājuma zinātniskās redakcijas locekle;
- Lodzas Universitāte, personīgi prof. P. Kaps un asoc. prof. Ivonna Vitzak-Plisiecka;
- Lēvenes Katolisko universitāte personīgi prof. Reine Meilartes un prof. Bartu Van Den Bossche, 2015. g. noslēgts ERASMUS+ līgums;
- London Metropolitan University, 2015. g. noslēgts ERASMUS+ līgums;
- Viļņas Universitāte personīgi prof. Nijole Juhņevičiene, kopējie projekti EMT tīkla ietvaros, publikācijas.

Pievienojanos EMT tīklam nostiprināja sakarus ar augstskolām Eiropā. Pašlaik EMT tīkla ir iekļautas 64 programmas, un tiek apspriestas iespējas piedalīties kopējo projektu īstenošanā un studentu apmaiņā. Ir plānots parakstīt sadarbības līgumus ar Vīnes Universitāti un Tamperes Universitāti EMT tīkla ietvaros.

Studijas ārvalstīs apmaiņas programmu ietvaros

Pārskata perioda laikā 2 studenti pavadīja divus akadēmiskos semestrus Dalarnas Augstskolā (Zviedrijā).

Ārvalstnieku studijas studiju virziena programmās

2014./2015. mācību gadā Lietišķās valodniecības institūtā studēja 45 ārzemju studenti (t.sk. 43 bakalauri un 2 maģistri).

Ir vērts pieminēt arī to, ka pēdējo gadu laikā ir pieaudzis ERASMUS studentu skaits (no Vācijas, Francijas, Turcijas, Nīderlandes, Polijas, Kazahstānas un citām valstīm), kuri labprāt izvēlas apgūt Profesionālā bakalaura un Profesionālā maģistra studiju programmu „Tehniskā tulkošana” priekšmetus. ERASMUS studentu skaits ir apmēram 60 cilvēki katrā studiju semestrī.

II. Studiju programmu pilnveide

Studiju programmas finansējums

Bakalaura profesionālo studiju programmai valsts budžeta dotācijas finansējums nav piešķirts, līdz ar to studējošie, izmantojot studiju kredītus, sedz studiju maksu patstāvīgi. 2014.-2015. mācību gadā RTU finansējums bija piešķirts trīs studiju vietu nodrošinājumam.

Studējošo skaits

Kopā profesionālā bakalaura studiju programmā „Tehniskā tulkošana” 2014./2015. mācību gadā studēja 96 studenti, no tiem 43 ĀSD studenti. Studentu sadalījumu pa kursiem var apskatīt 2.1. tabulā.

2.1.tabula

Studējošo skaits 2014./2015. mācību gadā

	Studentu skaits	Pilna laika	Nepilna laika	Kopā:
1. kurss	Klātiene	15	-	15
	ĀSD	15	-	15
	Akad. at.	-	-	-
2. kurss	Klātiene	8	-	8
	ĀSD	14	-	14
	Akad. at.	-	-	-
3. kurss	Klātiene	8	-	8
	ĀSD	12	-	12
	Akad. at.	1	-	1
4. kurss	Klātiene	14	5	19
	ĀSD	2	-	2
	Akad. at.	1	-	1
5. kurss	Klātiene	-	1	1
	ĀSD	-	-	-
	Akad. at.	-	-	-

Kopā:	Klātiene	45	6	51
	ĀSD	43	-	43
	Akad. at.	2	-	2
Studentu kopskaits				96

Kopā profesionālā maģistra studiju programmā „Tehniskā tulkošana” 2014./2015. mācību gadā studēja 10 studenti, no tiem 2 ĀSD studenti. Studentu sadalījums pa kursiem var apskatīt 2.2. tabulā.

2.2.tabula

Studējošo skaits 2014./2015. mācību gadā

	Studentu skaits	Pilna laika	Nepilna laika	Kopā:
1. kurss	Klātiene	6	0	6
	ĀSD	0	0	0
	Akad. at.	0	0	0
2. kurss	Klātiene	2	0	2
	ĀSD	2	0	2
	Akad. at.	0	0	0
Kopā:	Klātiene	8	0	8
	ĀSD	2	0	2
	Akad. at.	0	0	0
Studentu kopskaits		10	0	10

Absolventu skaits

2014./2015. mācību gadā bakalaura profesionālo studiju programmu absolvēja 12 studenti un maģistra profesionālo studiju programmu absolvēja 6 studenti.

Iepriekšējā gada uzdevumu izpilde:

- Noslēgtās vienošanās ar Skrivanek Baltic ietvaros tika organizēts jauno tulkotāju konkurss un piešķirta stipendija LVI studentei;
- Noslēgti divi līgumi ar ārzemju augstskolām (KU Leuven un London Metropolitan University) Erasmus+ programmas ietvaros;
- Papildināts grāmatu fonds ar 70 aktuālākām grāmatām terminoloģijas pārvaldīšanas, tulkošanas teorijas un speciālā lietojuma valodas izpētes jomā;
- Nodots publicēšanai rakstu krājums „Meaning in Translation: Illusion of Precision”;
- Ņemot vērā tirgus pieprasījumu un lai atbalstītu studiju virziena „Tulkošana” attīstību, bakalaura profesionālo studiju programmai tika piešķirtas 3 RTU finansētas budžeta vietas;
- Izstrādāts un pieteikts priekšmets „Ievads akadēmiskajās studijās un pētnieciskajā darbā” bakalaura profesionālo studiju programmas studentiem;
- Izstrādāts un pieteikts priekšmets „Otrās svešvalodas pastiprinātais kurss (franču valoda)” maģistra profesionālo studiju programmas studentiem;

- Izstrādāts jauns mācību līdzeklis priekšmetam „Rakstveida runas pamati”;
- Papildināts un uzlabots priekšmetu „Datormācība” un „Teksta analīzes modernas metodes” saturs.